

Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník

I.
Zmluvné strany

1. Objednávateľ: Krajská organizácia cestovného ruchu **Trnavský kraj**
sídlo: Starohájska 10, 917 01 Trnava
IČO: 52285758
zapísaný: Registri krajských organizácií cestovného ruchu
Ministerstva cestovného ruchu a športu SR pod č. 07077/2019/SCR
v mene ktorej koná: Ing. Pavol Kalman, predseda krajskej organizácie
(ďalej len „objednávateľ“)

a

2. Dodávateľ: **PRESTO Services Slovakia, s.r.o.**
sídlo: Košická 56, 821 08 Bratislava - mestská časť Ružinov
IČO: 44016956
zapísaný: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sro,
vložka číslo 51247/B
v mene ktorej koná: Ing. Milan Havlín, konateľ
(ďalej len „dodávateľ“)

II.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní prekladateľských služieb týkajúcich sa anglického, maďarského, nemeckého, poľského, ruského, arabského a hebrejského jazyka (ďalej len „prekladateľské služby“).
2. Prekladateľské služby spočívajú v dodaní nasledovných typov prekladov: úradný-odborný, kreatívny-lokalizovaný, preklady z audio a video nahrávok, preklad v oblasti cestovného ruchu, preklad s využitím native speaker (a) a korektúry preložených textov native speaker(om). Dodávateľ sa zaväzuje, že každý preložený text prejde korektúrou native speakra, táto je zahrnutá v cene prekladu.
3. Prekladateľské služby je objednávatel' oprávnený objednať, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, v dodacej lehote **3 pracovné dni**.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávatel' je oprávnený na základe tejto zmluvy objednať prekladateľské služby v nasledovnom rozsahu/objeme:

Por. č.	Názov položky	Merná jednotka a (MJ)	Počet MJ – predpokladané množstvo
1.	Anglický jazyk – kreatívny/lokalizovaný preklad zo SJ do AJ	NS	200
	Anglický jazyk – odborný preklad zo SJ do AJ, z AJ do SJ	NS	10

	Anglický jazyk – úradný preklad z AJ do SJ, zo SJ do AJ	NS	5
	Anglický jazyk – korektúra dodaného anglického textu native speakrom	NS	50
2.	Nemecký jazyk – kreatívny/lokalizovaný preklad zo SJ do NJ	NS	50
	Nemecký jazyk – odborný preklad zo SJ do NJ, z NJ do SJ	NS	10
3.	Maďarský jazyk – kreatívny/lokalizovaný preklad zo SJ do MJ	NS	10
4.	Poľský jazyk - kreatívny/lokalizovaný preklad zo SJ do PJ	NS	20
5.	Ruský jazyk – kreatívny/lokalizovaný preklad zo SJ do RJ	NS	20
6.	Hebrejský jazyk – kreatívny/lokalizovaný preklad zo SJ do Hebrejčiny	NS	40
	Hebrejský jazyk – odborný preklad zo SJ do Hebrejčiny, z Hebrejčiny do SJ	NS	20
	Hebrejská jazyk – úradný preklad z Hebrejského do SJ	NS	5
7.	Arabský jazyk – kreatívny/lokalizovaný preklad zo SJ do arabčiny	NS	40
	Arabský jazyk – úradný preklad z arabčiny do SJ	NS	20
	SPOLU		500

5. Zmluvné strany sa dohodli, že uvedený rozsah/objem prekladateľských služieb je len orientačný a môže sa meniť, avšak celkový objem finančných prostriedkov objednávateľa vynaložený na plnenie tejto zmluvy nesmie prevýšiť sumu určenú v článku IV. v bode 3. tejto zmluvy.
6. Objednávateľ nie je povinný vyčerpať stanovený rozsah/objem prekladateľských služieb (ani jednotlivé druhy prekladateľských služieb, ani objemy v rámci jednotlivých položiek).

III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Dodávateľ sa zaväzuje, že prekladateľské služby bude poskytovať na základe objednávky objednávateľa, ktorá musí obsahovať – typ objednanej prekladateľskej služby, názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, termín dodania, požadovaný formát prekladu a elektronickú adresu, na ktorú sa má preklad doručiť.
2. Objednávateľ je oprávnený objednať prekladateľské služby elektronicky na adrese translations@presto-preklady.sk, kontaktnou osobou je Mgr. Nikoleta Füzeková, tel: +421 918 912 140. Dodávateľ je povinný potvrdiť prijatie každej objednávky.
3. Kontaktnými osobami objednávateľa sú Katarína Rohaľová, email: katarina.rohalova@krajzazitkov.sk a Martin Palkovič, email: martin.palkovic@krajzazitkov.sk.
4. Dodávateľ je povinný dodať preklad vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom dostupnom formáte textových a tabuľkových

editorov, prezentačných a grafických programov (napr. doc, docx, rtf, odt, txt, pdf, xls, xlsx, ppt, pptx, pps a iné) podľa požiadaviek objednávateľa.

5. Dodávateľ je povinný pri poskytovaní prekladateľských služieb postupovať s odbornou starostlivosťou prostredníctvom odborne spôsobilých – jazykovo kompetentných osôb.
6. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľské služby objednané objednávateľom budú poskytnuté v primeranej kvalite a preklady budú dodané objednávateľovi včas, riadne, v primeranej kvalite bez chýb a nedostatkov. Dodávateľ sa zaväzuje, že preklady budú terminologicky a štylisticky jednotné, budú zachovávať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov.
7. Dodávateľ garantuje, že prekladateľ a na následnú kontrolu využitý rodený hovoriaci má interkultúrne znalosti a skúsenosti s používaním odbornej terminológie v oblasti marketingu, cestovného ruchu, histórie a kultúry, prípadne aj ekonómie a práva, ak sa zdrojový text prekladu dotýka týchto oblastí.
9. V prípade nedostatočnej kvalifikácie a skúseností prekladateľa a na následnú kontrolu využitého rodeného hovoriaceho s tematikou zadaných prekladov a v prípade nedostatočnej kvality poskytnutých prekladov, objednávateľ má právo požiadať o okamžitú výmenu prekladateľa a na následnú kontrolu využitého rodeného hovoriaceho pre danú jazykovú kombináciu, pričom dodávateľ je povinný požiadavke objednávateľa vyhovieť.
10. Dodávateľ sa pri poskytovaní prekladateľských služieb zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy a požiadavky objednávateľa.
11. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú na zabezpečenie plnenia predmetu tejto zmluvy.

IV.

Odplata za plnenie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že pri určovaní výšky odplaty sa za 1 normostranu považuje textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov x 60 znakov (vrátane medzier), resp. 1800 znakov (vrátane medzier). Na účely určovania výšky odplaty je rozhodujúci objem (počet normostrán) zdrojového textu. Odplata je konečná a zahŕňa odmenu za poskytnutie prekladateľskej služby a všetky s tým súvisiace náklady.
2. Zmluvné strany sa dohodli na odplate, ktorá je špecifikovaná v prílohe č. 1 k tejto zmluve – **Cenová ponuka**.
3. Celkový objem finančných prostriedkov poskytnutých objednávateľom na základe tejto zmluvy nesmie prekročiť sumu **8.982,- bez DPH (10.778,40 s DPH)**.
4. V prípade stornovania objednávky objednávateľom, zaplatí objednávateľ dodávateľovi cenu za už preloženú a odovzdanú časť prekladu.
5. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru o za poskytnuté prekladateľské služby, t.j. za doručené preklady, a to podľa počtu normostrán zdrojového textu. Lehota splatnosti

faktúry je 30 dní od doručenia faktúry objednávateľovi. Faktúra dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.

6. Súčasťou faktúry musí byť potvrdenie o poskytnutí prekladateľských služieb - potvrdenie o prevzatí prekladu a rozsah fakturovaných prekladateľských služieb s uvedením názvu prekladaného textu.

V. Vady

1. Objednávateľ je oprávnený vo vzťahu k dodávateľovi uskutočniť reklamáciu prekladateľských služieb, ak preklad nebol vyhotovený v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
2. Reklamácia sa uplatňuje písomne alebo elektronicky a musí obsahovať špecifikáciu nedostatkov prekladu.
3. Dodávateľ je povinný podať vysvetlenie a opravu prekladu do 24 hodín (1 pracovný deň) od dátumu obdržania písomnej reklamácie obstarávateľa formou e-mailu.
4. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy vady, je dodávateľ povinný vytknuté nedostatky odstrániť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 24 hodín (1 pracovný deň), prípadne po dohode s objednávateľom v inej lehote. V prípade nedostatkov prekladu má objednávateľ nárok na zľavu z odplaty za preklad vo výške 20 % z ceny bez DPH, a to aj prípade, ak boli nedostatky dodatočne dodávateľom odstránené.
5. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, môže objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť.

VI. Sankcie

1. Ak sa dodávateľ dostane do omeškania s plnením tejto zmluvy, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % odplaty za poskytnutie prekladateľských služieb, s ktorých poskytnutím je dodávateľ v omeškaní, a to za každý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody. V tomto prípade je objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.
2. Ak dodávateľ neposkytne plnenie predmetu tejto zmluvy riadne alebo vo vyhovujúcej kvalite, pričom toto porušenie zmluvných povinností dodávateľa predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, má objednávateľ právo uplatniť si voči dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške hodnoty poskytovanej prekladateľskej služby, v súvislosti s ktorou došlo k porušeniu tejto zmluvy. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.

VII.

Predčasné ukončenie zmluvy

1. Táto zmluva môže byť pred uplynutím doby jej platnosti ukončená písomnou dohodou, odstúpením, alebo výpoveďou s výpovednou dobou 1 mesiac.
2. Objednávateľ je oprávnený túto zmluvu vypovedať i bez uvedenia dôvodov. Výpovedná doba začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede kontaktnej osobe dodávateľa v elektronickej podobe.

VIII.

Mlčanlivosť

1. Dodávateľ sa zaväzuje počas obdobia platnosti tejto zmluvy, ako aj po jej skončení zachovávať mlčanlivosť o všetkých materiáloch, ktoré dostal od objednávateľa ako aj o skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením tejto zmluvy. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými.

IX.

Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu **do 31.12.2024**. V prípade, ak pred 31.12.2024 dôjde k vyčerpaniu objemu finančných prostriedkov objednávateľa určeného v článku IV. bode 3. tejto zmluvy, táto zmluva zaniká vyčerpaním tohoto objemu.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak nedôjde k vyčerpaniu objemu finančných prostriedkov objednávateľa určeného v článku IV. bode 3. tejto zmluvy do 31.12.2024, môžu sa zmluvné strany pred uplynutím účinnosti zmluvy dohodnúť na predĺžení jej účinnosti.
3. Služby sa budú čerpať postupne formou čiastkových objednávok, pričom obstarávateľ nie je povinný vyčerpať obsah (ani všetky položky t.j. druhy prekladov, ani rozsah v rámci jednotlivých položiek) tejto zmluvy v plnom rozsahu.

X.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
3. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov.
4. Ak zmluvná strana neoznámí druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I tejto zmluvy.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnu cestou - dohodou.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracúvajú, o ich právach vyplývajúcich z GDPR a deklarujú, že prijali všetky primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracovania osobných údajov.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú jej prílohy, a to:
Príloha č. 1 – **Cenová ponuka**
8. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strany po jej podpise oboma zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.
10. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Trnave dňa 28.2.2024

V Prahe dňa 19.2.2024

Krajská organizácia cestovného ruchu
Trnavský kraj

PRESTO Services Slovakia, s.r.o.

Ing. Pavol ...
predseda krajskej organizácie

Ing. ...
konateľ

PRESTO Services Slovakia, s.r.o.
Košická 56, 821 08 Bratislava
IČO: 44 016 956
IČ DPH: SK2022577414
Tel.: +421 918 509 364
+ 421 918 509 379

1.	Anglický jazyk - krenivný/lokalizovaný preklad zo SJ do AJ	NS	200
2.	Anglický jazyk - púbný preklad zo SJ do AJ, z AJ do SJ	NS	10